
ELABORACIÓN Y COMERCIALIZACIÓN DE OBJETOS ARTESANALES DE INDÍGENAS LENGUA SUR (ENXET SUR), DE LA ALDEA «LA ROSA KUÉ», DEPARTAMENTO DE PRESIDENTE HAYES, CHACO PARAGUAYO.¹

ARANDA VEGA, Z.D.R.²
APARICIO MEZA, M.J.³

ABSTRACT

The research has been done in the Lengua Sur natives village «La Rosa Kué» situated in Rio Verde town, President Hayes Department, Chaco Paraguayo. The general purpose of the present work was describe the handicrafts production and sale system of Lengua Sur natives. The study was descriptive using the scientific method with qualitative focus. The data collection instruments used were fields notes, participant observation, semi - structured interview and key informants. After the analysis and interpretation of data, it can be conclude that: there are four classes of handicrafts valid: hampering, caraguata labour, weave and ornament, pottery is not exist anymore. Handicrafts work is exclusive for women. Natural raw material come from wood near to village and synthetics raw material come from external village people. The manufacturing techniques watches were the coil, the sew, weave and the braid. The principal production motive is straight objects sale. Family participation in handicrafts work is scarce. Handicrafts learning responsible are mothers, grandmothers, daughters and friends. Production and sale system critics point have relation with raw material, sale and the young generations handicrafts work discredit. Handicrafts work is a symbol of social status and let to the artisan women contribute for family economy.

KEY WORDS: Native, handicrafts, production, sale

RESUMEN

La investigación se realizó en la aldea indígena La Rosa Kué, del pueblo Lengua Sur, de Río Verde, Chaco paraguayo. El estudio es científico, con enfoque cualitativo, y descriptivo. El objetivo principal del trabajo fue describir el sistema de elaboración y comercialización de objetos artesanales de la comunidad. Los resultados indican que existen cuatro clases de artesanía en vigencia: a) cestería, b) labor en red de caraguatá y cordelería, c) tejido y d) adornos; la alfarería se encuentra extinta. Las materias primas son naturales y sintéticas, las primeras provienen del bosque que rodea a la aldea, y las segundas, de personas externas a la comunidad; las técnicas de manufacturación observadas fueron: enrollado, cosido, tejido y trenzado. El propósito principal de elaboración es la venta directa y el proceso es realizado casi exclusivamente por las mujeres artesanas. La fuente de aprendizaje de la artesanía es la familia directa y amistades; la transmisión de conocimientos se realiza principalmente de forma oral. Los puntos críticos del proceso son: consecución de materia prima, el bajo precio de venta y las preferencias de las generaciones jóvenes por materiales sintéticos e incorporados. La artesanía constituye un símbolo de status social y permite a la mujer artesana aportar a la economía familiar.

PALABRAS CLAVE: Indígenas, artesanía, elaboración, comercialización.

¹ Trabajo de Tesis de grado presentada a la facultad de Ciencias Agrarias, UNA, como requisito para la obtención del título de Ingeniero en Ecología Humana.

² Ing. E.H. Egresado de la Facultad de Ciencias Agrarias-UNA

³ Prof. Ing. E.H. (MSc.) Docente-Investigador de la Facultad de Ciencias Agrarias-UNA, Carrera de Ingeniería en Ecología Humana.

INTRODUCCIÓN

Dueño de una cultura material muy rica, el pueblo Lengua ha sufrido cambios en su forma de vida, producto de la modificación de su espacio vital y el contacto con el «blanco» (Susnik, 1977). Esta situación, ha conducido al abandono de ciertas manifestaciones culturales que les proveen la identidad característica. Una de ellas es la artesanía, que reviste gran importancia por el hecho de actuar como una cédula de identidad y como uno de los últimos símbolos visibles entre los pueblos indígenas.

Considerando esta situación y que la expresión artesanal en comunidades indígenas puede ser una forma de subsistencia válida para los pueblos indígenas, además de actuar como un mecanismo para mantener rasgos de su cultura, la investigación se abocó a la tarea de rescatar y documentar, a través de la descripción, los sistemas de producción y comercialización de la artesanía indígena en la aldea «La Rosa Kué» perteneciente a la Comunidad La Herencia, asentada en la localidad de Río Verde, Departamento de Presidente Hayes, del Chaco Paraguayo.

El objetivo principal de la investigación fue la descripción del sistema de elaboración y comercialización de artesanía Lengua; con varios objetivos, específicos: diferenciar los tipos de artesanía elaboradas y las técnicas; indicar elementos utilizados como materia prima y de dónde provienen, reconocer el grado de involucramiento de los miembros de la familia en el proceso de elaboración, señalar fuentes de aprendizaje de la habilidad artesanal, identificar el propósito de la elaboración de artesanía, reconocer los estilos utilizados, describir modalidades de comercialización utilizadas, e identificar puntos críticos dentro del proceso de elaboración y comercialización de la artesanía elaborada.

La investigación se enmarca en el enfoque de Ecología Humana, que interesado en la interrelación ser humano-ambiente, busca identificar y potenciar lo positivo de dicha interrelación, de tal manera a impulsar el desarrollo integral del ser humano respetando las pautas culturales propias de cada comunidad.

MATERIALES Y MÉTODOS

La investigación utilizó el enfoque cualitativo, que se centra en las cualidades de los seres humanos. El tipo de investigación es descriptivo, ya que se pretende reseñar rasgos, cualidades o atributos de la población objeto de estudio (Bernal, 2000).

El estudio se realizó en la aldea «La Rosa Kué», localidad de Río Verde, Departamento de Presidente Hayes, situada a 323 Km. de Asunción en el Chaco Paraguayo. La duración de la investigación fue de un año (junio 2006 a julio 2007). El trabajo de campo fue realizado en los meses de enero 2007 y febrero 2007, totalizando treinta

días en la comunidad.

La población del estudio estuvo compuesta por todas las personas de la aldea «La Rosa Kué», que elaboran objetos artesanales y que participan en todo el proceso de elaboración, que en la cultura Lengua corresponde a personas mayores de edad y de sexo femenino.

La muestra tomada, según Hernández Sampieri et.al. (2003), corresponde a la clase de muestreo no probabilístico, del tipo llamado muestra dirigida de sujetos voluntarios, y estuvo compuesta por once artesanas, pertenecientes cada una a familias diferentes. Este tipo de muestreo es una opción interesante para las investigaciones con enfoque cualitativo ya que permite que ésta se seleccione a sí misma (Blaxter et al, 2000), brindando oportunidad de participar a aquellas personas que tengan deseos verdaderos de formar parte de la investigación.

La conformación de la muestra tuvo como inicio una invitación para formar parte de la investigación y una posterior reunión informativa.

Para la recolección de los datos se consultaron fuentes primarias y secundarias.

a) Fuentes primarias: Las fuentes primarias se basan en técnicas cualitativas como:

Anotaciones de campo

Observación participativa: a través de una guía de observación adaptada del modelo propuesto por Martínez (2004) y permitió captar los comportamientos y actitudes de las artesanas y además, los procedimientos de elaboración de artesanía.

Entrevistas semiestructuradas: realizadas con las artesanas en sus propias viviendas. Se utilizó como modelo «La Guía para la entrevista semiestructurada» adaptada de Orihuela (2005).

Informantes clave: representados por una anciana de la aldea y un misionero de la Iglesia Anglicana del Paraguay, que cumple con la asistencia técnica a la comunidad La Herencia (desde hace cerca de 30 años), con los cuales se mantuvo conversaciones en profundidad.

b) Informaciones secundarias: revisión de literatura a través de libros, folletos, publicaciones, revistas e Internet.

Para el tratamiento de la información se utilizó un procesador de texto. Los datos fueron compilados y narrados en forma descriptiva. El análisis se realizó mediante la triangulación de la información.

Además del texto y fotografías, y considerando el enfoque de sistemas adoptado por Ecología Humana en Paraguay, se elaboraron diagramas de sistema para ilustrar los procesos de elaboración, diferenciando lo tradicional o ancestral de los aspectos incorporados o nuevos.

Limitaciones de la Investigación

Las limitaciones del trabajo de investigación fueron:

- Inclemencias del tiempo que impidieron el acceso hasta el bosque donde se obtenía la materia prima natural para los cestos.
- Acceso a las informaciones sobre artesanía indígena paraguaya y actualizada.
- Dificultad para la documentación fotográfica de todo el proceso, especialmente a las artesanas, respetando su desaprobación expresada.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tipos de artesanía y técnicas de elaboración

La cestería predomina entre los tipos de artesanía más elaboradas actualmente, como los cestos y las pantallas. Éste es un factor interesante desde el punto de vista de los cambios en la cultura material. Los Lengua, según Susnik (1998) y Metraux (1996), artesanalmente constituían una etnia caracterizada por la elaboración de objetos a base de fibras naturales, mientras que la cestería era escasamente practicada. En el cuadro 1, se observan las clasificaciones y tipos de artesanías detectados en la aldeas «La Rosa Kué», de las cuales las primeras cuatro se encuentran en vigencia, y la alfarería se encuentra extinta.

Las técnicas utilizadas actualmente, según lo expresado por las artesanas, son simples, dependen de cada tipo de artesanía y utilizan elementos como tijeras y agujas para acompañar el trabajo.

CUADRO 1. Clasificación, tipos y técnicas de elaboración de artesanía

Clasificación	Tipo de artesanía	Técnicas
Cestería	Cestos	Enrollado y cosido
	Pantallas	Trenzado
	Sombreros	Trenzado
Labor en red de caraguatá y cordelería	Bolsos	Entretejido con nudos y en enlaces simples
	Redes "boná"	
	Hamacas	
Tejido	Bolsos	Tejido a dos agujas o crochet
	Fajas	
Adornos	Collares	Cosido
	Pulseras	
	Llaveros	
Alfarería	Ollas	Enrollado y cocido
	Cántaros	
	Fuentes	

Materias primas y su proveniencia

Las materias primas utilizadas en el trabajo artesanal pertenecen a dos grupos: las materias primas naturales y las no naturales o sintéticas.

Las materias primas naturales provienen del bosque que rodea a la aldea, distante aproximadamente a cinco kilómetros del núcleo de viviendas y hasta donde llegan las artesanas, por lo general a tempranas horas de la mañana para la recolección. Antiguamente se utilizaban colorantes naturales como cortezas y resina de árboles, barro, insectos, etc.; para brindar color a los objetos.

Las materias primas no naturales o sintéticas como los cordeles de nylon y la anilina provienen de agentes externos a la aldea como familiares migrantes, vendedores ambulantes y personas de la aldea que viajan constantemente a la capital del país. Es notorio el hecho de que este tipo de material es muy apreciado y requerido por las artesanas.

CUADRO 2. Materias primas actualmente utilizadas por tipo de artesanía

Tipo de artesanía	Materia Prima Natural	Materia Prima no natural
Cestos	Carandilla - Karanda'y	Cintas de plástico
Pantallas	Karanda'y	
Sombreros	Karanda'y	
Bolsos	Caraguatá (<i>Deinacathon urbanianum</i>)	Cordeles o piolas de nylon, rafia, etc
Redes "boná"		
Hamacas		
Bolsos	Hilos de lana pura	Hilos de lana
Fajas		Hilos de algodón
Collares	Semillas, conchas	Mostacillas, canutillos
Pulseras		
Llaveros		

Grado de involucramiento de los diferentes miembros familiares en el proceso de elaboración de la artesanía.

Actualmente, el trabajo artesanal recibe poca participación de los miembros de la familia de la artesana. La ayuda recibida es brindada por los más jóvenes de la familia como los hijos y nietos pequeños o adolescentes y se recibe por lo general en la fase de adquisición de la materia prima.

La ayuda recibida depende en parte de la materia prima principal:

Actualmente, solo se recibe ayuda en la cestería y en la labor en red de caraguatá y cordelería. Esto puede deberse a que estas clasificaciones utilizan material natural que debe ser recolectado; mientras que los materiales no naturales, son utilizados directamente sin necesidad de una preparación previa.

Fuentes de aprendizaje de la habilidad artesanal

Las fuentes de aprendizaje de las distintas labores artesanales, según lo expresado por las artesanas fueron los miembros directos de su familia.

Se pudo notar que aquellas artesanías características del pueblo Lengua como la manufacturación de fibras naturales y el tejido lanar tiene como fuente de aprendizaje a las madres y abuelas principalmente, mientras que las artesanías «nuevas» o de reciente introducción como la cestería, los adornos con materiales sintéticos, el tejido con hilos no manufacturados directamente, etc; tienen a las hijas, nietas, y nueras, como fuentes de aprendizaje principal.

Los conocimientos son transmitidos de forma oral. Antiguamente, las artesanas aprendían escuchando, observando y ayudando a sus madres y/o abuelas, actualmente, las técnicas nuevas pueden aprenderse en talleres en la escuela local, donde se utilizan también los medios escritos.

Propósito de la elaboración de artesanía

El propósito de la elaboración de la artesanía actualmente es la venta. Antiguamente, los objetos artesanales, por lo general, eran elaborados con fines utilitarios principalmente y en un segundo plano se pensaba en la venta.

El trueque, según las artesanas y los informantes clave, sigue siendo una estrategia para la subsistencia, y la artesanía podría considerarse como uno de los bienes que se adaptan a ello con mucha facilidad. Esta situación coincide con lo manifestado por Susnik (1977).

Estilos utilizados en la elaboración de artesanía

Los estilos dependen de cada tipo de artesanía a realizar.

Se pudo notar que los estilos se basan en patrones geométricos, tanto para la confección como para la posterior ornamentación de los objetos artesanales.

Así, los cestos son cilíndricos u ovalados, los bolsos de fibras y de lana o algodón son rectangulares u ovalados.

Las ornamentaciones se hacen presentes en los trabajos con fibras naturales y tejidos, y por lo general, se basan en figuras geométricas como las bandas paralelas, los rombos, pentágonos, círculos, etc.

Modalidades de comercialización utilizadas

La comercialización de los objetos artesanales se realiza a través de la venta directa.

Los objetos son comercializados por lo general, en el parador de Río Verde (sobre la Ruta Transchaco) o en las propias viviendas.

En ciertas ocasiones, la comercialización es realizada a través de algún familiar directo externo a la aldea, que recibe pedidos para la artesana y luego lleva el objeto al solicitante. Estos familiares no reciben remuneración y por lo general son hijos mayores que trabajan en las afueras de la aldea en la zona de las colonias Menno, ciudad de Pozo Colorado, etc.

Puntos críticos dentro del proceso de elaboración y comercialización de la artesanía elaborada

Según las artesanas, los puntos donde se presentan situaciones que dificultan la continuidad de la labor artesanal tienen relación con:

La obtención cercana de la materia prima natural, ya que en los alrededores de la aldea, el karanda'y y la carandillas son escasos. Esto se relaciona también con la edad de las artesanas, que en su mayoría se encuentran en la etapa de la vejez, lo que hace dificultosa la obtención del material natural

El costo de los materiales sintéticos o no naturales como las cintas de plástico, anilina, etc.

El precio de venta de los objetos, que muchas veces es rebajado en demasía por los compradores.

La negativa de las generaciones jóvenes a aprender las labores artesanales, debido a la preferencia por los objetos mas duraderos y llamativos, características que poseen los materiales sintéticos.

CONCLUSIONES

A través de la descripción del sistema de elaboración y comercialización de artesanía Lengua; se han podido visualizar los siguientes aspectos:

1. Las clasificaciones de artesanía detectadas en la aldea La Rosa Kué fueron cinco: la cestería (dentro de la cual se diferenciaron tres tipos: los cestos, las pantallas y los sombreros); la labor en red de caraguatá y cordelería (bolsos, hamacas, y redes); el tejido lanar (se elaboran fajas, mantas y bolsos); los adornos (collares, pulseras y llaveros); y por último, la alfarería que actualmente ya no se elabora.
2. Las técnicas de elaboración son rústicas y dependen de cada tipo de artesanía: para la cestería se utiliza el enrollado y el trenzado; para la labor en red de caraguatá y cordelería son utilizadas las técnicas del entretejido en nudos y con enlaces simples; el tejido es elaborado a través de técnicas del crochet y a dos agujas; los adornos se elaboran a través del cosido.
3. La materia prima responde a dos tipos: las naturales y las sintéticas. Las materias primas naturales utilizadas provienen del bosque que rodea a la aldea (al igual que en el pasado), siendo las hojas de karanda'y y carandilla las utilizadas en cestería; las bromeliáceas en la labor en red de caraguatá y cordelería, las semillas y conchas que antiguamente constituían la base de los adornos y la greda que era utilizada en alfarería.

En el tejido lanar, la materia prima natural era la lana proveniente de las ovejas que poseía la familia de la artesana y los hilos de lana eran preparados por ellas mismas.

Los materiales sintéticos o no naturales fueron introducidos a la aldea por vendedores ambulantes, familiares migrantes y personas que viajan asiduamente hacia la capital del país, y se podría pensar que la introducción de éstos materiales son los responsables del cambio en los estilos, en la forma de manufacturación, etc. Así se encuentra a las cintas de plástico en la cestería; los hilos de nylon provenientes de cordeles sintéticos y la anilina en la labor de red de caraguatá, la cordelería y el tejido, los hilos de lana y algodón comprados directamente; los canutillos y mostacillas que actualmente constituyen la materia prima principal de los adornos. En cuanto a la alfarería, la greda fue abandonada totalmente hace aproximadamente cincuenta años atrás en la aldea, siendo suplantada por utensilios elaborados a base de hierro, aluminio, etc.

4. El trabajo artesanal es minucioso y detallado, realizado casi en su totalidad por las mujeres. Se encontró escasa participación de los demás miembros de la familia en el proceso de elaboración, a que la ayuda brindada se presenta por lo general en la adquisición de materia prima de parte de hijos y/o nietos, quienes acompañan a las artesanas al bosque y las ayudan en el corte y transporte de las materias primas naturales.
5. Las madres y abuelas constituyen la principal fuente de aprendizaje de la labor artesanal, especialmente de aquellos procesos antiguos de cada tipo de artesanía, mientras que los procesos actuales tienen a las personas más jóvenes de la familia, ya sea las hijas o nietas, como fuentes de aprendizaje. El conocimiento ancestral se transmitía única y exclusivamente de forma oral, mientras que actualmente se pueden dar dentro de cursos o talleres en las escuelas o en la comunidad misma.
6. Los objetos artesanales poseen formas geométricas, diferentes tamaños y colores. La ornamentación en las bolsas de caraguatá y en las fajas, bolsos de lana o algodón y mantas de lana responden también a patrones geométricos como los rombos, pentágonos, rectángulos paralelos, etc. Los adornos se elaboran con variados colores y las proporciones varían según los gustos personales de las artesanas. Los llaveros, variante notable dentro de los adornos, por lo general son zoomorfos.
7. La comercialización de los objetos artesanales se realiza a través de la venta directa por la artesana o algún familiar directo (hijos, nietos sin remuneración por la actividad, que trabajan fuera de la aldea y generalmente en la zona de las colonias Menno). Según testimonio de las artesanas, la venta de sus artesanías constituye un aporte valioso a la economía familiar, les brinda estatus social y les proporciona un cierto grado de independencia de su cónyuge.

8. Los puntos críticos detectados en el trabajo artesanal se relacionan con la escasez progresiva de materia prima natural cercana, el alto precio de las materias primas sintéticas o no naturales, el pedido de rebaja excesiva en el precio a la hora de la comercialización y principalmente, el menoscabo de los objetos artesanales por parte de las nuevas generaciones.

LITERATURA CITADA

- BLAXTER, L. ; HUGHES, C. ; TIGT, M. 2000. *Cómo se hace una investigación*. Barcelona, ES : GEDISA. 349 p.
- BERNAL, T. ; CESAR, A. 2000. *Metodología de la investigación para la administración y la economía*. Santa Fé de Bogotá, CO : Pearson Educación de Colombia. 262 p.
- HERNÁNDEZ, R. ; FERNÁNDEZ, C. ; BAPTISTA, L. 2003. *Metodología de la investigación*. México, MX: McGraw-Hill Interamericana. 705 p.
- MARTÍNEZ, M. 2004. *Ciencia y arte en la metodología cualitativa*. México, MX: Trillas. 349 p.
- METRAUX, A. 1996. *Etnografía del Chaco*. Trad. de Frank Samsan. Asunción, PY : CEADUC. 271 p.
- ORIHUELA, A. 2005. *Pautas tradicionales y actuales de alimentación de los indígenas Aché de la Colonia Arroyo Bandera, Distrito de Villa Ygatimi, Departamento de Canindeyú*. Tesis (Ing.Ecol.Hum.). San Lorenzo, PY : C.I.E.H, FCA, UNA. 79 p.
- SUSNIK, B. 1998. *Artesanía indígena : ensayo analítico*. Asunción, PY : Fundación la Piedad. 143 p.
- _____. 1977. *Lengua – Maskoy, su hablar, su pensar y su vivencia*. Asunción, PY: Museo Etnográfico «Andrés. Barbero». 320 p.